

Rabindranath Tagor,
Shubhokkan

Ogo maa, Raajaar dulaal jaabe aaji mor
gharer shomukhopathe,
aaji e probhaate grihokaaj loye
rohibo balo ki mate.
Bole de aamaae ki koribo shaaj,
ki chaaxde kabori bexdhe labo aaaj,
poribo angge keamon bhangge kon baroner baash.
Maa go, ki holo tomaar, abaak nayone mukhopaane keano caash.
Aami daaxrxaabo jethaae baataayonkone
she caabe naa shethaa jaani taahaa mone –
phelite nimesh deakhaa habe shesh, jaabe she shudur pure,
shudhu shangger baaxshi kon maatxh hote baajibe beakul shure.
Tobu raajaar dulaal jaabe aaji mor gharer shomukhopathe,
shudhu nimesh laagi naa koriyaa besh rohibo balo ki mate.

Ogo maa, raajaar dulaal gealo coli mor gharer homukhopathe,
probhaater aalo jholilo taahaar sharnoshikhar rathe.
Ghomtxaa khashaaye baataayon theke
nimesher laagi niyechi maa dekhe,
chixrxi monihaar phelechi taahaar pather dhulaar 'pare.
Maa go, ki holo tomaar, abaak nayone caahish kisher tare!
Mor haar-chexrxaan moni neay ni kurxaaye,
rather caakaae geache she guxrxaaye
caakaar cinho gharer shomukhe porxe aache shudhu aaxkaa.
Aami ki dilem kaare jaane naa she keu – dhulaae rohilo dxhaakaa.
Tobu raajaar dulaal gealo coli mor gharer shomukhopathe–
mor bokkher moni naa pheliyaa diyaa rohibo balo ki mate.

...

Verkinto de tiu ĉi bengala poemo estas RABINDRANATH TAGOR (*1861-05-07 – †1941-08-07).

Arg-844-1699 (2013-02-26 23:16:53)

Bengala-lingva teksto (en latina-skriba transskribo) verkita de la poeto Rabindranath Tagor / Robindronath Tagor, (07.05.1861 - 07.08.1941). Tiun ĉi tekston mi, Manfred Retzlaff, ricevis de s-ro Probal Dasgupta per ret-mesaĝo en 2011-02-14. Ĝi estas prenita el la plena verkaro de la poeto Robindronath Tagor eldonita de Visvabharati.

Vidu ankaŭ la Esperantigon faritan de Kálmán Kalocsay, kiu aperis en 1950 en la Esperanta revuo "La Praktiko", kaj kiun enigis la dana samideano Lars Kromann en sian retan kolekton <http://www.literaturo.dk> sub <http://www.literaturo.dk/junaprinco.htm>.